

Inhalt

Einleitung	13
1 Europäische Mehrsprachigkeit – eine Herausforderung	19
1.1 Zur Sprachenpolitik der Europäischen Union	19
1.1.1 Ideallösung Plansprache?	20
1.1.2 Englisch: ideale <i>Lingua Franca</i> oder modernes „Pidgin Portuaire“?	21
1.1.3 Multi- und Plurilinguismus	24
1.2 Förderung von Regional- und Minderheitensprachen.....	28
1.2.1 Spanien	28
1.2.2 Italien	29
1.2.3 Frankreich	30
1.3 Das Nissart heute: Präsenz und Förderung	32
1.3.1 Bildungswesen	32
1.3.2 Gesellschaft	34
1.3.3 Kultur und Medien.....	35
1.4 Förderung individueller Mehrsprachigkeit.....	35
1.4.1 Der soziale Kontext.....	35
1.4.2 Zur Rolle der Schule	37
1.4.3 Der ‚polyglotte Dialog‘ als (fernes) Ziel?.....	39
1.5 Interkomprehension.....	41
1.5.1 Fokus Leseverstehen	41
1.5.2 Die Stadien der Interkomprehension	43
1.5.2.1 Innerhalb einer Sprache	43
1.5.2.2 Innerhalb einer Sprachfamilie	43
1.5.2.2.1 Programme für Erwachsene/ Studierende.....	46
1.5.2.2.2 Programme für Kinder/ Jugendliche	51
1.5.2.2.3 Interkomprehension und Gesellschaft: Anspruch und Realität.....	54
1.5.2.3 Über die Sprachfamilie hinaus	55
1.5.3 Ausblick.....	58
2 Lou Nissart in der Romania – gemeinsame und divergente Entwicklungen	61
2.1 <i>Vulgärlatein</i> – Präzisierungen zu einem „malheureux terme“	61

2.2	Soziolinguistische Grundlagen der Entstehung der romanischen Sprachen	65
2.3	Latein im Zweitspracherwerb	67
2.4	Substrate, Adstrate und Superstrate	72
2.4.1	Substrate	72
2.4.2	Adstrate.....	73
2.4.2.1	Baskisch	73
2.4.2.2	Griechisch	75
2.4.3	Superstrate.....	78
2.4.3.1	Germanisch.....	78
2.4.3.2	Arabisch.....	80
2.5	Quellen zum „sogenannten Vulgärlatein“	83
2.6	Strukturelle Grundlagen des Sprachwandels	90
2.6.1	Appendix Probi und Lautwandel	90
2.6.1.1	Das Vokalsystem.....	90
2.6.1.2	Die Appendix Probi	91
2.6.1.3	Schwund von finalen Konsonanten	97
2.6.1.4	Der prothetische Anlaut.....	101
2.6.2	Lexikalische Veränderungen.....	102
2.6.2.1	Generelle Charakteristika.....	103
2.6.2.2	Das lateinische Kultursuperstrat	108
2.6.3	Morphosyntaktische Veränderungen	111
2.6.3.1	Nominalsystem.....	111
2.6.3.2	Verbalsystem.....	120
3	Lerntheoretischer Hintergrund.....	125
3.1	Kognitives Lernen und Interlanguage Hypothese	125
3.2	Das (multilinguale) mentale Lexikon	127
3.2.1	Mentale Netzwerke – Speicherung und Zugriff	127
3.2.2	Das konzeptuelle Netzwerk.....	133
3.3	Sensibilisierung.....	135
3.4	Verarbeitungsstadien des interkomprehensiven Spracherwerbs	138
3.4.1	Transferbasen und Lernsteuerung	140
3.4.1.1	Transferbasen aus der Muttersprache.....	140
3.4.1.2	Transferbasen zwischen nahverwandten Sprachen	142
3.5	Lernmethoden	146
4	Interkomprehensives Lesen.....	149
4.1	Lesestil und Motivation	149
4.2	Verarbeitungsebenen beim Lesen	151

4.2.1	Die graphophonische Ebene	152
4.2.2	Die Worterkennung	154
4.2.3	Die syntaktische Ebene.....	156
4.3	Sprachliches Vorwissen	157
4.3.1	Die lautliche Ebene	158
4.3.2	Die morphologische Ebene.....	160
4.3.3	Die lexikalische Ebene.....	162
4.3.4	Die morphosyntaktische und die syntaktische Ebene.....	163
4.3.4.1	Die Nominalphrase mit Artikel.....	163
4.3.4.2	Die Steigerung.....	165
4.3.4.3	Adverbien	166
4.3.4.4	„Kasus“-Funktions-Markierungen.....	166
4.3.4.5	Verbalendungen	167
4.3.4.6	Parataxen und Hypotaxen.....	172
4.3.4.7	Fragesätze	176
4.3.4.8	Aspektualität	176
4.4	Die semantische Analyse.....	176
4.5	Inferencing	178
4.6	Leitfaden zum erschließenden Lesen	179
5	Lou Nissart o Lo Niçard? Vom Entdecken eines	
	„unbekannten“ romanischen <i>parlers</i>	183
5.1	Kurzer Abriss der sprachexternen Entwicklung.....	183
5.2	Wenn Graphie politisch wird.....	185
5.3	Realität – Graphie – Interkomprehension. Quo vadis Nissart?.....	190
5.4	„La fin dei counfin... Realità o pantai?“ –	
	Die Textgrundlage	192
5.4.1	Zur Auswahl des Textes.....	192
5.4.2	Interkomprehensive Lektüre und Textverständnis	193
5.4.3	Grammatische Systematisierung aus der Textarbeit.....	210
5.4.3.1	Phonetik und Graphematik	210
5.4.3.2	Morphologie und Lexik.....	211
5.4.3.3	Morphosyntax.....	212
5.4.3.4	Syntax.....	217
6	Capisses lou Nissart? – Studie zum spontanen	
	interkomprehensiven Leseverständnis.....	219
6.1	Probanden	219
6.2	„Ein Europa mit mehreren Sprachen (als nur Englisch)“	226

6.3	Von „non, pas vraiment“, über „teil, teils“ bis zu „abbastanza“ – zur Selbsteinschätzung der individuellen Mehrsprachigkeit.....	228
6.4	Über die Sprache(n) von Nizza oder die Europäische Regional- und Minderheitensprachpolitik im Spiegel der Realität	230
6.5	Testdesign unserer Studie zum spontanen interkomprehensiven Leseverständnis eines Textes in Nissart.....	234
6.6	Forschungsfragen	237
6.7	Eine „mezcla francés, italiano y castellano y catalán“ – das Nissart als interkomprehensive Lektüre – Herausforderung.....	238
6.7.1	Von „Alpa“ bis „Var“ – zum Verständnis der Lexik.....	240
6.7.1.1	Internationalismen und panromanische Lexeme	243
6.7.1.2	Bezeichnungen aus Geographie und Geschichte	244
6.7.1.3	<i>escambi, échange, scambio, intercambio</i> – die Tücken des Wortanfangs	245
6.7.1.4	<i>Maugrà tout...</i> Zum Verständnis divergenter Lautstrukturen im Wortinnern und am Wortende	251
6.7.1.5	<i>Fantasmès, finzione</i> oder doch <i>pantalla?</i> Opaque Einheiten und ihre kontextuelle Erschließung.....	254
6.7.1.6	Die Macht der Wortform – zur <i>Faux amis</i> Problematik beim interkomprehensiven Leseverständnis.....	256
6.7.1.7	<i>Deven toui esperà</i> – Zum Verständnis von Funktionswörtern.....	258
6.7.2	Zur Erschließbarkeit grammatischer Strukturen.....	260
6.7.2.1	Die Nominalphrase mit Artikel.....	260
6.7.2.2	Die Verbalphrase	265
6.7.2.3	Syntaktische Strukturen.....	280
6.7.3	Das inhaltliche Textverständnis	285
6.8	Auswertung der Forschungsfragen	294
	Fazit	301
	Bibliographie	307
	Anhang	327